

На правах рукописи

Арсакаева Хапта Салтмуратовна

**РЕЧЕВЫЕ ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ
В ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКЕ**

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Махачкала – 2024

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»

Научный руководитель – Халидов Айса Идрисович,
доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Чеченский государственный педагогический университет»

Официальные оппоненты: Гасанова Узлипат Усмановна,
доктор филологических наук, профессор кафедры дагестанских языков ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»;

Халидова Рашидат Шахрудиновна,
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова»

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ингушский государственный университет»

Защита диссертации состоится 5 ноября 2024 г. в 16:00 на заседании диссертационного совета Д 002.267.ХХ (24.1.477.01) при ФБГУН «Дагестанский федеральный исследовательский центр Российской академии наук» по адресу: 367032, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45, каб. 207.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в научной библиотеке ДФИЦ РАН по адресу: 367030, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 75, на сайте ДФИЦ РАН: dncran.ru, а также на сайте ВАК Минобрнауки РФ: vak.minobrnauki.gov.ru

Автореферат разослан «___» _____ 2024 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

И.Х. Алхлавова

Общая характеристика работы

Актуальность темы диссертации обусловлена важностью исследования принципов и правил речевого поведения в обществе, которые с течением времени изменяются, подвергаются переоценке и поэтому должны находиться постоянно под пристальным вниманием ученых. Особенно актуализируется эта тема, когда ценности изменяются не в лучшую сторону, следствием чего становится «декультуризация» общества, отражающаяся, в первую очередь, на речеповеденческой культуре. Этому фактору уделяют внимание многие гуманитарные науки и, в частности, лингвистика. В настоящее время переосмысливается взаимосвязь языка и культуры, особое внимание исследователями уделяется отражению в языке особенностей менталитета, выявлению национально-культурного компонента семантики. Отсюда следует, что изучение этикета и основной формы его проявления – языка и, следовательно, речевого этикета будет актуально всегда.

Актуальность исследования связана и с тем, что сейчас появились новые коммуникативные сферы (социальные сети, электронная почта и др.), для которых описание и формулирование правил речевого этикета представляется особенно важным, а изменения в речевом поведении наших современников, особенно подрастающего поколения, требуют внимания и в плане воспитания в нормах традиционной речевой культуры.

Объектом исследования в нашей работе являются формулы чеченского национального вида речевого этикета, имеющего свои средства выражения в виде специальных лексем, словосочетаний или даже предложений – этикетных паремий.

Предмет исследования – коммуникативные функции типичных для чеченской речевой культуры формул вежливости, выявление и анализ их прагматического и семантического потенциала в контексте культурологии и межкультурной коммуникации.

Исследование проводится с экстраполяциями к речевым этикетным формулам других этносов – не только русского, но и других кавказских народов, что связано с убежденностью в том, что в каждой культуре совмещены общечеловеческие и этнонациональные начала, и это единство находит свое отражение в языке, причем особенно явственно в речевом поведении – как межличностном, так и в общении между сообществами различных культур.

Состояние изученности проблемы. Тема речевого поведения людей и используемых при этом средств, прежде всего – языка, в том или ином аспекте поднималась и обсуждалась учеными с глубокой древности, но собственно научной проблемой, заслуживающей специального внимания и исследования, она становится, видимо, с работ В. фон Гумбольдта. Проблемы

речевого общения людей обсуждались в тех или иных аспектах отечественными и зарубежными учеными- лингвистами, психологами, позднее психолингвистами, среди которых следует выделить В. фон Гумбольдта, Г. Штейнталя, А. Мейе, Ш. Балли, Б. Бернштейна, А.А. Потебню, Л.В. Щербу, Л.С. Выготского, М.М. Бахтина, М.М. Жирмунского, А.А. Леонтьева, Л.П. Якубинского, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Н.И. Формановского, В.И. Карасика, Р. Ратмайра и др.

Труды, исследующие вопросы, связанные с речевым этикетом нахско-дагестанских языков, появились в конце XX в начале XXI вв. Традиционные формулы речевого этикета нахско-дагестанских этносов впервые стали предметом исследования в статьях А.Г. Гюльмагомедова, Д.С. Самедова и др., М.К. Халимбековой, З.М. Маллаевой, М.Я. Хачукаевой, Р.Ш. Халидовой и др.

На материале чеченского языка и в целом чеченской лингвокультуры, культуры поведения (этикета), эта тематика привлекла внимание только в последние два-три десятилетия, и на сегодняшний день мы имеем только несколько специальных работ и статей о правилах чеченского этикета, в которых, к тому же, мало обращений к лингвистической стороне изучаемых вопросов (М.М. Ахмадов, М.П. Ахмадова, Х.-А.А. Берсанов, С.-М.А. Хасиев, З.И. Хасбулатова, Х.С. Арсакаева и др.). Об этике поведения чеченцев пишут, как правило, только связывая его с современностью, этические нормы в прошлом почти не исследованы, можно назвать лишь одну специальную работу З.И. Хасбулатовой.

Исходя из обоснованных выше актуальности и состояния изученности темы, которой посвящена наша диссертация, мы поставили перед собой в работе следующую **цель**: выявить, классифицировать и всесторонне описать формулы чеченского речевого этикета в своем основном проявлении – в категории вежливости с определением вложенного в них лингвокультурологического, этнолингвистического, психолингвистического и др. содержания, определить общие с другими, прежде всего русской этической культурой, идиоэтнические (этнонациональные) компоненты, интерпретировать их в плане значимости в исследовании проблем межкультурной коммуникации.

Для достижения сформулированной выше цели в работе поставлены следующие **задачи**:

- определить основное содержание концепта «вежливость» в чеченском этническом сознании, выбрать рабочее определение вежливости как коммуникативной категории;
- выявить общее и различное в представлениях о признаках вежливости-невежливости в чеченской речевой культуре и в культурах других народов, особенно контактирующих с чеченцами, в том числе и русского;
- определить корпус чеченских этикетных речевых формул (этикем);

– провести лингвокультурологический анализ отобранного языкового материала и описать его национальные специфические особенности;

– сравнить коммуникативное поведение чеченцев-билингвов и русских в однотипных ситуациях, в том числе – поведение чеченцев в общении на русском языке с русскими или носителями иных языков и культур, говорящими на русском языке;

– определить наиболее частотные этикемы чеченского языка, соотнося их с предпочтительными и частотными русскими этикемами, и проследить, как они соотносятся с социальными отношениями, культурными ценностями, особенностями национального сознания, типами культуры двух народов, находящихся в постоянных тесных контактах.

Гипотеза исследования состоит в том, что в принципах и правилах речевого поведения носителей разных языков и представителей разных культур не просто наблюдаются общие черты в содержании и часто даже языковом оформлении формул вежливости – этикем, эти общие черты доминируют, являются основными и обязательными для них, особенно если это языки и культуры непосредственно и на протяжении длительного времени контактирующие. И это не зависит в значительной степени от генетических связей и структурных признаков, а также от того, на каком уровне культурного прогресса находятся их носители.

Научная новизна работы заключается в том, что она является первой попыткой систематизации формул речевого этикета в чеченском языке с опорой на опыт её систематизации в русском и других языках, в которых этикетные формулы исследованы основательно или, во всяком случае, шире и глубже, чем в чеченском, и получили детальное описание в широком круге специальных работ. Чеченский речевой этикет исследуется в плане определения и классификации состава этикетных формул, которые мы для большей ясности считаем возможным называть этикемами.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что освещаются малоисследованные, а частью и обсуждаемые впервые аспекты речевого поведения чеченцев-билингвов и обусловленных билингвизмом явлений совмещения в речевом поведении чеченцев компонентов, общих с русским и арабским языками, и этнонациональных черт, не обнаруживающих явных сходств с ними ни в семантическом отношении, ни в отношении своего языкового оформления. Результаты исследования могут найти применение в дальнейших теоретических исследованиях проблем речевого этикета и развития лингвистических дисциплин в общетеоретическом плане, и на материале конкретных языков и культур.

Практическая значимость диссертации – возможность использования ее материалов и выводов в преподавании курса этики в школе, в проведении воспитательной работы с учащимися, в проведении вузовских спецкурсов и спецсеминаров по теории речевого этикета, теории речевых актов,

в составлении учебных пособий и методических разработок по культуре речи, межкультурной коммуникации, составлении словарей и разговорников по речевому этикету. Несомненна значимость материалов проведенного исследования в терминологической работе, лексикографической и переводческой практике (особенно при составлении двуязычных словарей по речевым этикетным формулам).

Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, разрабатывавших проблемы коммуникации с разных точек зрения в различных областях науки – психологии, социологии, социолингвистики, культурологии, этнографии и собственно лингвистики. Такие исследования, к какому бы аспекту изучения коммуникации они не относились, невозможны, например, без опоры на труды психологов, внесших основополагающий вклад в теорию коммуникации, особенно межличностного общения, таких, как В.М. Бехтерев, В.Н. Мясищев, Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, А.А. Бодалев, Е.П. Ильин и др. Общелингвистические (лингвокультурологический, этнолингвистический, психолингвистический, лингводидактический) аспекты изучения вербального общения носителей разных языков и межличностного общения носителей одного и того же языка трудно представить без опоры на труды отечественных ученых А.А. Потебни, Л.П. Якубинского, Л.В. Щербы, М.М. Бахтина, А.А. Леонтьева и др. В исследовании речевого взаимодействия людей в различных сферах деятельности и в повседневном общении важными источниками являются работы современных авторов: И.А. Стернина, Н.И. Формановской, Е.В. Сидорова, Г.Г. Почепцова, В.И. Карасика, Е.В. Клюева, В.В. Богданова и др. Научный уровень работы в этой области повышает и обращение к трудам зарубежных исследователей коммуникации в разных аспектах, преимущественно в психолингвистическом, лингвокультурологическом, из которых можно выделить таких исследователей, как Р. Уолтерс, Н. Миллер, Д. Доллард, Дж. Тибо, Г. Келли, Дж. Хоманс, Дж. Остин, Х. Маршалл.

Обозначенный объект исследования – чеченский речевой этикет, а также многоплановость поставленных для достижения цели задач обусловили выбор нами комплексной **методики**. В диссертации применялись общенаучные **методы** – индукция, дедукция, анализ и синтез, при этом исследуемый объект требовал применения ряда специальных методов: аналитического наблюдения; сопоставительного метода; метода лингвокультурного анализа и культурологических интерпретаций; системного описания. В сборе и обработке материала использовались опрос и классификация исследуемого материала по различным признакам, соответствующим аспектам его рассмотрения.

Практическим материалом для исследования и анализа этикетных формул чеченского языка послужили тексты, извлеченные из художественных произведений чеченских писателей и публицистов, фольклорные произведения. В качестве материала исследования использованы также формулы чеченского речевого этикета, зафиксированные в повседневном речевом общении автора, а также информация, полученная от жителей горных чеченских сёл и районов. Всего проанализировано более 2000 примеров из разных источников, которые, конечно, не могли быть включены все в диссертационную работу ввиду ограниченности ее объёма.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Категория вежливости в чеченском языке – категория универсальная, получающая свое словесное выражение в речевой культуре в виде системы речевых формул – приветствий, пожеланий, поздравлений и т.д.

2. В своем конкретном выражении этикемы, однотипные по цели и ситуациям, в которых они возникают, могут семантически различаться и быть по-разному оформленными.

3. В своем абсолютном большинстве чеченские этикемы являются исконными и имеют сложную (составную) структуру. Однословных приветствий, а также прощаний и пожеланий у чеченцев практически нет. В русской речи билингвов-чеченцев прослеживается тенденция к расширению употребления русских однословных приветствий типа *«Здравствуй!»*, *«Привет!»*, *«Пока!»*.

4. Всякая категория – лексическая, грамматическая или какая-либо иная – подразумевает корреляцию по признаку выраженности того или иного признака, и в этом плане категории вежливости противопоставлена категории невежливости. Обе эти категории присутствуют в чеченской поведенческой культуре, однако исследуемый материал показывает, что словесное выражение невежливости в чеченском речевом этикете представлено значительно меньшим объёмом соответствующих «антиэтикем», характерных для грубого, вульгарного, вплоть до агрессивного, общения коммуникантов, и преимущественно – для общения межличностного, а не межкультурного. Это не значит, что грубость вообще не характерна для речевого общения чеченцев, речь идет о своеобразии речеповеденческой культуры, избегающей острых моментов в общении, употребления обидных или оскорбительных слов и выражений, за которые может последовать ответственность, в том числе общественное порицание, занимающее особое место в вайнахской этике и являющееся серьёзным сдерживающим фактором для престаупающих нормы приличия.

5. На речевую культуру чеченцев, в частности и особенно в этикемах вежливости, определенное влияние оказывают, с одной стороны, религиозно окрашенная арабская культура, с другой – речевая культура русского народа. В первом случае это влияние в сфере межличностного, бытового

общения, во втором – в основном официального и межкультурного общения, которое в силу сложившихся объективных условий осуществляется на русском языке.

6. В чеченском языке можно выделить и уже вполне освоенные этикетно-заимствования или кальки с арабского или русского языков. Из арабского языка – это обычно прямые заимствования, из русского языка – кальки, и здесь в основном речь идет об этикетах, употребляемых в официальной сфере и в межкультурной коммуникации, а также в особо значимых случаях, таких, как повышение в должности, день рождения или юбилей отдельных лиц, учреждений, получение награды и т.п.

7. Сравнение чеченского речевого этикета с русским или иных национальностей свидетельствует, что у носителей разных языков и представителей разных культур возможны параллели в лексическом составе и даже оформлении этикетных выражений, особенно если это народы и языки, с которыми чеченцы контактируют тесно и давно.

8. Национальные традиции чеченцев в части вербальной коммуникации, включая и нормы общения с носителями других языков и культур, характеризуются высоким этическим уровнем, основаны на уважении личности как таковой и на учете всех особенностей коммуниканта (коммуникантов). Этим можно объяснить, кстати, практическое отсутствие, во всяком случае, минимальность использования в речевом поведении чеченцев, не только ненормативной, но вообще грубой, вульгарной лексики, в частности, соответствий свойственным для речевого общения европейцев формулам фамильярного приветствия и т.п.

Положения, которые легли в основу настоящей работы, были **апробированы** на научных семинарах, проводимых на кафедре чеченской филологии Чеченского государственного университета им. А.А. Кадырова, на научно-практических конференциях различного уровня (в том числе международного) в г. Грозный с 2018 по 2023 гг.

Основная концепция, положения и выводы исследования отражены в 10 научных статьях, в том числе в 4 статьях, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ: «Гуманитарные и социальные науки» (2018, № 6, с. 81-94), «Мир науки, культуры и образования» (2019, № 2 (75), с. 524-527); «Успехи гуманитарных наук» (2019, № 10, с. 140-145), «Современный ученый» (2024, № 2, с. 30-36).

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, подразделяемых на параграфы, с выводами по каждой главе, заключения, списков использованной литературы и источников. Основная концепция и содержание работы изложены на 157 стр. (из них 21 стр. – библиография, список словарей и источников материала).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, научная новизна, определяются объект и предмет исследования, цели и задачи, указываются методы анализа, формулируются положения, выносимые на защиту, отмечаются теоретическая и практическая значимость, апробация работы.

Первая глава **«Речевая культура как составная часть культуры этноса, «вежливость» как её основная категория»** носит характер теоретико-методологического введения ко второй главе, посвященной исследованию конкретного лингвокультурологического материала – формул выражения различных «скриптов» категории вежливости в чеченской лингвокультуре. Глава состоит из четырех параграфов.

В параграфе *1.1. «Этикет как феномен духовной культуры этноса/общества»* исследуются два однокоренных слова-термина, а именно – «этика» и «этикет». Оба понятия имеют одно общее лексическое ядро, оба связаны с правилами поведения. Под этикой понимаются установленные правила поведения вообще, не обязательно связанные с межличностным общением. Это моральная категория, основу которой составляют такие понятия, как «совесть» и «приличие», без которых человеческая цивилизация как таковая невозможна. Этикет – это речевое поведение людей по установленным правилам и в принятых в данном человеческом сообществе (этноте, социуме) формах.

В любом обществе, даже в социальной группе, большом и иногда небольшом коллективе есть свод правил поведения, которого придерживаются представители данного этноса, общества, группы, коллектива. Уважения остальных членов этого человеческого объединения заслуживает и добивается тот, кто эти правила соблюдает.

В параграфе *1.2. «Речевая культура (речевой этикет) как составная часть этикета»* исследуется роль речевой культуры в жизни человека, которую трудно переоценить. Этикет требует от человека выполнения определенных правил даже тогда, когда они ему не нравятся, если это касается общения с другими людьми, так как он должен иметь в виду, как к его поведению могут отнестись другие люди, придерживающиеся определенных общих правил. Соблюдение этикета может помочь в делах, а пренебрежение им может закончиться и чередой неудач и крахом того дела, которым человек, пренебрегающий общими правилами, занимается или собирается заниматься. По тому, как человек знает этикет, соблюдает его, судят о нем самом, его воспитании, общей культуре, деловых качествах. Это культура поведения, и одним из орудий, даже основным орудием культуры поведения является, безусловно, язык. Следовательно, составной частью этикета является речевая культура.

Этикет имеет также свою национально- и социально-культурную специфику. В различной степени, но обязательно, речевой этикет каждого этноса связан с вековыми традициями, обычаями, особенностями быта, образа жизни, вероисповедания. Традиционные нормы и правила этикетного поведения и, особенно, используемые в нем речевые формулы, относительно или даже весьма устойчивы. Многие формулы сохраняются и после серьезных изменений в общественном устройстве страны, социальной структуре населения. В речевом этикете чеченцев наблюдается параллельное влияние двух культур – русской и арабской, постепенно вытесняющее из этикета еще недавно считавшиеся обязательными или предпочтительными некоторые этикетные формулы, и в целом нормы поведения.

В параграфе 1.3. *«Вежливость» и «невежливость» в межличностном и межэтническом общении»* особое внимание уделяется основной категории речевого этикета – вежливости. Этикет – понятие емкое, и оно, несомненно, прямо связано с культурой. Мы постарались показать, что в широком смысле этикет связан со всеми сторонами жизни человека. Это означает, что в какой-то степени этикетное значение может иметь все, что делает человек: мимика, жесты, различные иные движения и позы человека, даже молчание в определенных ситуациях. Этикетное значение может иметь даже одежда человека. Этикет, которого придерживается, во всяком случае, большинство народов, предписывает человеку, например, чтобы на траурную процессию, тем более на похороны он не являлся в пестром одеянии, или легко одетым, тем более в спортивной одежде. Особенно серьезное внимание этикету уделяют в деловом мире. Соблюдение этикета может помочь в делах, а пренебрежение им может закончиться и чередой неудач и крахом того дела, которым человек, пренебрегающий общими правилами, занимается или собирается заниматься. По тому, как человек знает этикет, соблюдает его, судят о нем самом, его воспитании, общей культуре, деловых качествах. Это культура поведения, и одним из орудий, даже основным орудием культуры поведения является язык.

В параграфе 1.4. *«Основные понятия культуры речевого поведения, формулы выражения вежливости»* рассмотрены виды этикетных формул чеченской культуры. При этом не все, что имеет отношение к речевому этикету, мы выделили как его элементы, имеющие свои обозначившиеся речевые формулы, сложившиеся в течение длительного времени употребления в схожих ситуациях. Например, просьба, без всякого сомнения, имеет прямое отношение к речевому этикету, но это, скорее всего, не просто элемент речи, а речевой жанр, в котором набор особых этикетных формул невелик («прошу» и «пожалуйста» при форме повелительного наклонения), а сама просьба, в отличие от рассматриваемых нами этикетных формул, является единицей предикативной.

В число «скриптов», не имеющих устоявшихся этикетных формул, следует отнести и приглашение – просьба, предложение прийти (приехать), присутствовать на каком-либо мероприятии, присутствовать на каком-то событии. По способу передачи приглашения делятся на письменные и устные, по назначению на: официально-деловые, праздничные (торжественные) и бытовые (повседневные). Приглашение является, конечно, элементом речевой культуры, но выделить какие-то клишированные единицы, которые могут рассматриваться как этикемы, здесь вряд ли возможно. В приглашении обычно присутствует слово *кхойкху* «зову», «приглашаю», но в остальном текст свободный. Особенно это характерно для устного приглашения: устно приглашают, заботясь больше об информации, сообщая повод для приглашения, место торжества, события, дату, а сама просьба откликнуться, по возможности, на приглашение может прозвучать и в начале, и в конце приглашения. Поэтому устное приглашение, собственно, по форме может и не быть приглашением и звучать как сообщение. Причем приглашение – это всегда целый текст, синтаксическая конструкция, каких-либо особых лексем или словосочетаний, кроме лексемы *кхойкху* «приглашаю//приглашаем», которая может быть употреблена в любом месте в тексте и даже может не использоваться, приглашения не имеют, а сами поводы для приглашений разнообразны. По этой причине, не отрицая их принадлежность к культуре речевого поведения, в число собственно этикем приглашения для рассмотрения в этой работе мы не включили.

Лингвокультурные «скрипты», оформляемые соответствующими этикетными формулами, разнообразны и многочисленны, охватывают все стороны жизни человека и общества: это обращение, приветствие, прощание, поздравление, пожелание, благодарность, соболезнование, согласие, отказ, извинение и многие другие события, поводы, различные контакты людей, которые превращаются в реальные коммуникативные акты в вербальном выражении – в речи, в которой соответствующие «скрипты» получают словесное оформление в виде лексем и формул, в своем большинстве стереотипных и воспроизводимых носителями той или иной лингвокультуры.

В теоретико-методологическом отношении содержание работы дает основание присоединиться к тем исследователям, которые считают необходимым различать понятия «этика» и «этикет» и рассматривать как вербальные, так и невербальные способы и средства поведения в межличностном общении и в обществе в различных ситуациях. Среди них, конечно, в первую очередь выделяются «скрипты» категории вежливости, вербализуемые в разнообразии этикетных формул, частью сходные и существенно различающиеся в разных культурах поведения и, в частности, речевых культурах.

Вторая глава «Основные этикетные категории вежливости в чеченском языке» носит исследовательский характер и состоит из восьми параграфов.

В чеченском речевом этикете используются в целом те же разновидности соответствующих коммуникем (речевых формул), которые используются и в других лингвокультурах. Это обращение, приветствие и прощание, поздравление, пожелание, извинение и просьба о прощении, соболезнование и некоторые другие. В составе самих используемых коммуникем различий нет, различия – в их оформлении и регламентации употребления.

В параграфе 2.1. «Обращения в чеченской лингвокультуре» термин «обращение», используется в лингвокультурологическом значении. Обращения характерны в первую очередь диалогической речи и поэтому представляют несомненный интерес для лингвокультурологии, для исследований в области речевого этикета, речевого поведения людей. Обычно они обращены к какому-либо лицу, реже – к другим одушевлённым существам или даже неодушевлённым предметам. Чаще всего это существительные, не распространённые эпитетами или какими-то другими элементами с дополнительными значениями, по лексико-грамматической принадлежности имена собственные (имя, имя и отчество, имя, отчество и фамилия вместе) или нарицательные. Как правило, это реальный собеседник, но собеседник может быть и воображаемым (в этом случае обращение не обязательно является частью реального диалога).

Важность обращения как элемента речевой культуры состоит и в том, что в разных культурах сама «структура» обращений и их роль в коммуникации, отношениях между людьми могут весьма существенно различаться.

Рассматривая обращения как «лингвокультурологический скрипт» в чеченской и иных культурах речевого поведения, следует уделить внимание и проблеме перевода обращений с одного языка на другой, с которой в первую очередь сталкиваются переводчики художественной литературы, например, с русского языка на чеченский и наоборот, и писатели, в произведениях которых героями и персонажами являются представители разных этнических культур и языков. Во многих случаях переводы оказываются возможными и особых трудностей не возникает.

В параграфе 2.2. «Приветствие» отмечается, что вторым важным и практически обязательным элементом речевого акта является *приветствие*. Приветствие – не только наиболее употребительный, частотный, но и важнейший элемент речевого этикета всех народов. В первую очередь форма приветствия – вербальная: теми или иными лексемами или словосочетаниями люди обмениваются друг с другом при встрече, после чего речевой акт может продолжаться, но может и завершиться этим. В любом случае, у многих, если не у всех, народов считается неприличным не приветствовать, во всяком случае, знакомого человека, особенно если он старше,

тем более уважаемый человек в обществе или занимающий в нем высокое положение. Часто приветствие сопровождается и невербальным выражением внимания к коммуниканту. Причем у разных народов это могут быть разные жесты, мимика, какие-либо другие действия, которыми дополняется речевая этикетная формула или даже которой приветствие ограничивается, хотя последнее – редкое явление.

У всех народов есть свои, сложившиеся за многие века правила поведения, которых необходимо придерживаться для того, чтобы поддерживать с окружающими нормальные отношения, пользоваться уважением и авторитетом. Эти правила никто не сочинял, они «отточены» многовековым опытом народа. Некоторые нормы могут характеризоваться этнической спецификой, но достаточно много таких правил поведения, которые сближают многие народы. И в этом плане следует начать с того, что в исследуемом нами чеченском речевом этикете, как и в этикете других народов, слова приветствия должны произноситься чётко, внятно, достаточно громко, чтобы быть услышанным, но не излишне громко. При этом, произнося слово/слова приветствия, нужно смотреть на того, кому это адресовано. И у чеченцев, и, наверное, у всех других народов, считается неприличным, произнося слова приветствия, отводить взгляд в сторону и тем более рассматривать помещение, какие-то предметы вокруг, или рассматривать других людей, которым приветствие не адресовано. В этнических культурах обычно приветствуется сопровождение слов приветствия улыбкой. Если приветствуют вас, нужно повернуться лицом к тому, кто приветствует, произнести слова приветствия, сопроводив их принятыми жестами и мимикой, и при этом нельзя стоять боком к нему или тем более спиной. У чеченцев эталоном приличия является приветствие со стороны движущегося пешком или на каком-либо транспорте, когда он останавливается перед сидящим или стоящим на тротуаре старшим, или, если на транспорте, останавливается, сходит на землю и здоровается лицом к лицу, приблизившись на такое расстояние, которое позволяет хорошо слышать друг друга.

В чеченском этикете элементом речевого этикета, который должен сопровождать приветствие (следовать непосредственно после него), если между участниками речевого акта есть какие-то отношения – родственные, приятельские, или даже если это просто знакомый, является вопрос о том, как поживают коммуникант и его близкие, особенно о здоровье. Например: *Нахана тIевеана, салам делира Таймас. – Ва Iалайкум салам, хьо марша вогIийла, Тайма. Муха ду хьал-де, могашалла а муха ю? – Цкъа тахана дика Ia тхо-м. Шу муха ду, могаши Iай?* «Подойдя к людям, Тайма поздоровался. – Ва алейкум салам, приходи с добром, Тайма. Как дела, как здоровье? – Пока хорошо. Вы как, здоровы ли?». Этой нормы придерживаются и при первой встрече с незнакомым человеком, вступающим в контакт с предполагаемым продолжением: пришедшим по какому-то делу, для выяснения

какого-то вопроса и т.д. Просто, проходя по улице, здороваться с незнакомыми принято в зависимости от обстоятельств. Трудно себе представить человека в городских условиях, который, идя в толпе, здоровается со всеми подряд. Но в условиях села у чеченцев это необходимо делать, соблюдая все правила, о которых идет речь в этом параграфе.

В параграфе 2.3. рассмотрен такой элемент речевого этикета, как прощание. Подвергнуты анализу все основные формулы прощания, особое внимание уделено прощанию с усопшими. Употребляемые при этом речевые формулы прямо не включаются в коммуникему прощания как явления именно речевого этикета, но их необходимо рассматривать в контексте с ней, так как при этом используются регламентируемые ритуально значимые речевые единицы.

В каждом языке есть свои формулы прощания. Причем есть «стандартные», общие для всех возрастов и иных категорий говорящих, и, как правило, несколько других. К тому же, различаются формулы, употребляемые при расставании ненадолго или на некоторое время, и те, которые используются при прощании надолго или навсегда. Самая употребительная формула прощания – это та, которая используется при прерывании контакта, в представлении коммуникантов, ненадолго.

Прощание (чеч. *вовшахкъастар*) в чеченском языке вообще формулируется как пожелание. Формул прощания, которые не содержали бы в себе пожелание, как таковых в чеченском речевом этикете практически нет. Свидетельство этому – приводимая ниже классификация форм прощания чеченского языка по ситуациям, в которых они употребляются, и выражаемым при этом значениям:

1. Прощание коллег после работы, прощание при расставании на некоторое время, в том числе и надолго и т.д. Наиболее распространенная, основная формула прощания в чеченском этикете – *Иодика йойла хъан//шу!* Прямого аналога в русском языке нет, передаваемое значение «Оставайтесь с добром!».

2. Прощание на неопределенное время с пожеланием мира, свободы, спокойствия: *Марша Йойла хьо//шу!* «Да пребудешь/пребудете ты/вы с миром, спокойствием!».

3. Прощание с пожеланием «доброго» пути, без ненужных преград, осложнений, приключений отправляющемуся в путь: *Некъ дика хулда хъан (шун)!* «Да будет твоя/ваша дорога хорошей!» и т.д.

Приведенные этикемы очень часто предваряются основной – *Иодика йойла хъан//шун!* «Оставайтесь с добром!». Например: *Иодика йойла! Марша Йойла хьо//шу! Иодика йойла! Некъ дика хулда хъан(шу)! Иодика йойла! Марша Йойла хьо//шу!* Тем самым в последующей этикеме из приведенных, семантика прощания отходит на второй план, значение пожелания становится более отчетливым, первостепенным.

В параграфе 2.4. исследуется комплимент как особая форма похвалы. То, что мы приняли такой порядок – рассмотрение похвалы и комплимента сразу после приветствия и прощания, не случайно. Дело в том, что самым подходящим моментом для комплимента является первый момент встречи, когда произносятся обращение и поздравление, к тому же, хотя не часто, комплимент оказывается уместным и при прощании, когда, например, один из коммуникантов говорит другому: *Со тешна йу, тIабхьахула хьо сайна гича, хьо хIинца санна хаза а, самукъане а хир йу аьлла*. «Надеюсь, в следующий раз увижу тебя такой же красивой и бодрой, как сейчас».

В общении людей комплимент считается очень важным элементом речеповеденческой культуры, который по-разному по признаку употребительности представлен в разных лингвокультурах, но в той или иной мере присутствует в каждой. Самый распространенный у чеченцев комплимент связан с одобрением, даже преувеличенным восхвалением внешности, реже других качеств человека. Собеседники на самом деле обычно прекрасно знают меру этого преувеличения, но ни адресат комплимента, ни тот, кто его делает, не подают вида. Кстати, возможен и комплимент скрытый, который, может быть, не сразу понят и оценён.

В каждой этнической культуре есть, конечно, свои особенности в части комплиментов. Они связаны и с тем, что существуют какие-то запретные темы, которые не соответствуют традициям или религиозному воззрению того или иного народа, и с тем, что принадлежащие к разным национальностям могут относиться по-разному к одним и тем же качествам людей. У чеченцев, например, до сих пор не приветствуются комплименты женщинам и девушкам, исходящие от мужчин, комплиментами в основном обмениваются женщины, вообще представительницы женского пола в любом возрасте. Оценку, завышенную или вообще какую-либо, не принято давать частям тела, комплименты делаются обычно в связи с одеждой, ухоженностью, здоровым видом и т.д.

В параграфе 2.5. рассматриваются коммуникемы поздравление и пожелание. В чеченской и иных культурах принято поздравлять друг друга с теми или иными достижениями, успехами, делая это пафосно и с некоторым преувеличением, т.е. делая комплимент. Подобная похвала, нередко чрезмерная, переоценивающая реальное достижение, результат, делается для того, чтобы это послужило стимулом, настроило адресата похвалы на соответствие тому, что сказано в комплименте. Важность и полезность похвалы подчеркивается в устном народном творчестве – русском, чеченском и любом ином. Например, у чеченцев есть такие пословицы: *Диканиг алар пайдехь ду* «Доброе слово полезно»; *Хазачу дашо ча хелхаяьккхина* «Красивое слово медведя заставило станцевать»; *Хазачу дашо Гуьргара лаьхьа баьккхина* «Красивое слово змею из земли выманило» и др.

Поздравление в чеченском речевом этикете относится к числу исконных и древних элементов речевого этикета. Поздравляли у чеченцев с религиозными праздниками, женитьбой или замужеством, рождением ребенка, постройкой дома и новосельем, с хорошим урожаем и многие сотни лет назад, но поводов для поздравлений в новое время, которое условно хронологически можно очертить прошедшим столетием, стало больше.

Независимо от того, по какому поводу и с чем поздравляют, поздравление в речевых культурах всегда сопровождается пожеланиями. В русском языке с пожеланием совмещена не всякая поздравительная этикема, поэтому пожелание обычно следует за поздравлением. В чеченском сама поздравительная этикема, как правило, является и пожеланием (обычно это пожелание благословения Бога (Аллаха), его покровительства), и при этом после нее идут уже конкретные пожелания.

Как уже отмечено, поздравление в чеченском языке практически всегда совмещено с пожеланием. Высказывание тех или иных пожеланий при поздравлении свойственно и русскому этикету, и иным национальным этническим культурам. Однако особенность чеченского речевого этикета в том, что-то и другое совмещаются в одной и той же формуле, которая по существу является конвенциональным поздравительным речевым актом, равноценным поступку. Тот факт, что подобные речевые формулы сочетают в себе функцию единицы речевого этикета и функцию выполнения речевого действия, позволяют квалифицировать чеченские поздравления-пожелания как этикетный перформатив.

В параграфе 2.6. «*Благодарность*» отмечается, что к важнейшим, наилучшим качествам человека во всех, наверное, без исключения этнических культурах относили и относят до сих пор умение быть благодарным: за то, что помогли в чем-то, отвели какую-то беду, спасли от стихийного бедствия, в какой-то иной ситуации, в которой грозила опасность, оказали услугу, сделали подарок и т.д.

Благодарность – это чувство признательности, но это еще и различные способы выражения этого чувства, которые нас интересуют, в первую очередь, в этой работе, т.е. различные этикетные формулы. Благодарность относится, безусловно, к одним из обязательных проявлений речевого этикета, в той или иной форме благодарность присутствует в речевом поведении людей, независимо от их этнической, конфессиональной или социальной принадлежности. Быть благодарным человека призывает любая религия.

В параграфах 2.7. «*Извинение и прощение*» и 2.8. «*Сострадание и соболезнование*» рассмотрены наиболее употребительные и значимые элементы речевого этикета в рамках категории вежливости с подробным системным рассмотрением используемых при этом этикетных формул, обна-

руживающих и общие, и различные признаки в разных языках. Проведенное исследование дает основание утверждать, что между речевым этикетом чеченского и других народов, в частности, чеченского и русского, при многих признаках их близости, обнаруживаются и существенные различия, обусловленные как этническими, так и религиозными различиями. У чеченцев в значительно большей степени, чем у русских, если не во всех, то в большинстве «скриптов» присутствует апеллирование к Богу (Аллаху), и это особенно характерно для пожеланий, поздравлений, извинений и просьб о прощении, особенно – соболезнований. Вторая особая черта этических коммуникем чеченского языка – это то, что практически во всех из них наряду с основным значением (поздравление, благодарность, соболезнование, другие) второе – пожелание. И это пожелание, опять-таки, как правило, с апеллированием к Богу (Аллаху).

Во второй главе рассмотрены виды этикетных формул чеченской культуры, особое внимание при этом уделяется основной категории речевого этикета – вежливости. При этом не все, что имеет отношение к речевому этикету, мы выделили как его элементы, имеющие свои обозначившиеся речевые формулы, сложившиеся в течение длительного времени употребления в схожих ситуациях. Например, просьба, без всякого сомнения, имеет прямое отношение к речевому этикету, но это, скорее всего, не просто элемент речи, а, как, видимо, правильно её интерпретирует один из авторов специальной работы – диссертации, речевой жанр, в котором набор особых этикетных формул невелик («прошу» и «пожалуйста» при форме повелительного наклонения). А сама просьба, в отличие от рассматриваемых нами этикетных формул, является единицей предикативной.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, обобщаются основные выводы и положения. Исследование показало, что в чеченском речевом этикете используются те же разновидности соответствующих коммуникем (речевых формул), являющиеся средствами реализации категории вежливости, которые характерны и для русской и иных культур общения. Это обращение, приветствие и прощание, поздравление, пожелание, извинение и просьба о прощении, соболезнование и некоторые другие. В составе самих используемых коммуникем различий между языками нет, различия – в их оформлении и регламентации употребления, в частности – в использовании тех или иных разновидностей.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. **Арсакаева, Х. С.** Этикетные формулы поздравлений и пожеланий в чеченском языке / Х. С. Арсакаева. – Текст : непосредственный // Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 6. – С. 81–94.

2. **Арсакаева, Х. С.** Комплимент в речевом поведении в русской речи чеченцев-билингвов / Х. С. Арсакаева. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 2 (75). – С. 524–527.

3. **Арсакаева, Х. С.** Формулы благодарности в русском и чеченском языках / Х.С. Арсакаева. – Текст : непосредственный // Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 10. – С. 140–145.

4. **Арсакаева, Х. С.** Жанр «приглашение» (*кхайкхар*) в речевой культуре чеченцев / Х.С. Арсакаева. – Текст : непосредственный // Современный ученый. – 2024. – № 2. – С. 30–36.

Публикации в других изданиях:

5. **Арсакаева, Х. С.** Основные речевые формулы русского и чеченского этикета / Х. С. Арсакаева. – Текст : непосредственный // Известия Чеченского государственного университета. – 2018. – № 3 (11). – С. 108–115.

6. **Мадашова, Х. С.-Э., Арсакаева, Х. С.** Правила делового этикета / Х. С.-Э. Мадашова, Х. С. Арсакаева // Материалы ежегодной межрегиональной студенческой научно-практической конференции «Взгляд молодежи на актуальные проблемы гуманитарного знания». Грозный, 29 апреля 2021 г. / под ред. А.А. Бехоевой. – Грозный : издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет». 2021. – С. 12–16.

7. **Арсакаева, Х. С.** Комплимент как формула речевого этикета в аспекте межкультурной коммуникации в чеченском языке / Х.С. Арсакаева // Итоговая научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета им. А.А. Кадырова. Грозный, 25 февраля 2022 г. / под ред. М. Р. Нахаева. – Грозный : издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова». 2022. – С. 205–209.

8. **Арсакаева, Х. С.** Понятие концепта «Добро» в чеченской языковой картине мира в пословицах и поговорках / Х. С. Арсакаева // Итоговая научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета им. А.А. Кадырова. Грозный, 22 февраля 2023 г. / под ред. А. С.-А. Хасухаджиева. – Грозный : издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова». 2023. – С. 146–150.

9. **Арсакаева, Х. С.** Концепт «гостеприимство» в чеченской языковой картине мира (на материале пословиц и поговорок) / Х. С. Арсакаева // Материалы Международной научной конференции «Дешериевские чтения – 2023» (Грозный, 27-29 апреля 2023 г.) / под ред. А. Х. Абубакарова. – Грозный : издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова». 2023. – С. 67–71.

10. **Арсакаева, Х. С.** Этикет современного делового письма / Х. С. Арсакаева // SHS Web Conf., Международная научно-практическая конференция по социальным и гуманитарным наукам: научные вызовы развития современного общества (SHCMS 2023). Грозный, Россия. 30 марта 2023г. / под ред. А. С. Саламовой. – Грозный. 2023. Том 172. – 03013.